



MAESTRÍA EN ESTUDIOS AMERINDIOS Y EDUCACIÓN BILINGÜE

Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía

Agosto 2011

DIRECTORIO

M en A. Raúl Iturralde Olvera
Rector

Dr. Guillermo Cabrera López
Secretario Académico

Dr. Luis Gerardo Hernández Sandoval
Director de Investigación y Posgrado

Dra. Blanca Estela Gutiérrez Grageda
Directora Facultad de Filosofía

Mtra. Marja T. González Juárez
Secretaria Académica Facultad de Filosofía

Mtro. José Ignacio Urquiola Permisán
Jefatura de Investigación y Posgrado Facultad de Filosofía

**COMISIÓN PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE LA MAESTRÍA EN ESTUDIOS
AMERINDIOS Y EDUCACIÓN BILINGÜE**

Dr. Ewald Hekking

Dra. Luz María Lepe Lira

En colaboración con:

Dr. Nicanor Rebolledo Reséndiz

Mtra. Pilar Miguez Fernández

Mtra. Beatriz Utrilla Sarmiento,

Mtro. Alberto García Espejel

Mtro. José Ignacio Urquiola Permisán

Antropólogo Diego Prieto

Anexo 1.

CONTENIDOS MÍNIMOS

PRIMER SEMESTRE

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Profesionalización	Adquisición y análisis de una lengua amerindia	3	2	5

Objetivo:

Que el alumno

- Repase los fonemas vocálicos y consonánticos, sílabas y tonos del hñáñho acompañados de sus respectivos símbolos ortográficos.
- Repase las principales reglas gramaticales tratadas en el propedéutico.
- Repase el vocabulario básico del hñáñho de los once campos semánticos tratados en el propedéutico.
- Aprenda, en base de una nueva serie de diálogos y textos escritos y grabados en hñáñho y mediante una gran variedad de ejemplos y ejercicios, más reglas gramaticales del hñáñho con el fin de ser capaz de entender y formar frases básicas en hñáñho tanto oralmente como por escrito, o sea las reglas de los cambios al inicio de los radicales verbales para marcar el no presente o para marcar la voz impersonal, las reglas de apócope con los verbos bisilábicos, las reglas de la composición nominal, las reglas para marcar el genitivo, las reglas para usar correctamente los posesivos y las reglas para usar correctamente las cláusulas en yuxtaposición.
- Comprenda el funcionamiento del hñáñho como una lengua que sólo dispone de verbos y sustantivos, carece de adjetivos y adverbios y que tiene pocos nexos como preposiciones, conjunciones y relativos.
- Adquiera el vocabulario básico del hñáñho tratado en los diálogos y textos y que va relacionado con ocho nuevos campos semánticos dados por Carl D. Buck (1949), como 1) las partes del cuerpo y sus funciones y condiciones, 2) la comida y la bebida; la comida y sus utensilios, 3) la vivienda, el hogar y los muebles, 4) la agricultura y la vegetación, 5) las acciones físicas y las acciones relacionadas con las artes, con algunas herramientas, materiales y productos, 6) el movimiento, el transporte y la navegación 7) las relaciones espaciales como el lugar, la forma y el tamaño, 8) la emociones, el temperamento, la moral y la estética.
- Aprenda a leer, analizar y glosar diversos tipos de textos redactados en hñáñho.

Resumen de contenidos:

- Repaso de los diferentes fonemas y prosodemas del hñáñho.
- Repaso de los símbolos ortográficos para escribir y leer hñáñho.
- Repaso de las cuestiones de la gramática hñáñho, que han surgido en los diálogos y textos tratados en el propedéutico.
- Repaso de los aproximadamente 750 vocablos relacionados con los once ámbitos tratados en el curso de propedéutico.
- Comprensión, lectura, desarrollo y memorización de varios diálogos y textos escritos y grabados en hñáñho y relacionados con los ocho nuevos ámbitos tratados en este curso.
- Aprendizaje y amplia aplicación de las cuestiones de la gramática hñáñho, que han surgido en los diálogos y textos tratados en este curso.
- Aprendizaje de aproximadamente 750 nuevos vocablos relacionados con los ocho nuevos

ámbitos tratados en el este curso.

- Aprendizaje de hacer glosas de diversos tipos de textos redactados en hñãñho.

•

Método y evaluación del aprendizaje:

- El repaso de los diálogos, textos, vocablos y cuestiones gramaticales aprendidas en el propedéutico se hará poco a poco practicando pequeños exámenes en el transcurso del curso.
- La adquisición de los nuevos diálogos, textos y vocablos se realizará a través de actividades en grupo o con una pareja en el salón y a través de un repaso autodidáctico extra-clase haciendo uso de material multimedia.
- El aprendizaje de las nuevas cuestiones de la gramática se realizará en dos etapas. Primero se analizarán en el salón con el apoyo del profesor los diálogos y textos escritos y grabados en hñãñho extrayendo sus reglas. Luego se inculcarán las principales reglas en la memoria del estudiante mediante una gran variedad de ejercicios prácticos, mediante nuevos ejemplos y mediante traducciones.
- El aprendizaje de hacer glosas se realizará leyendo y analizando en el salón con el apoyo del profesor diversos textos redactados en hñãñho y apuntando una glosa debajo de cada morfema.
- La evaluación se hará en base de la asistencia, participación y compromiso del estudiante en el salón, su cumplimiento con las tareas extra-clase, y con base en las pruebas mensuales de comprensión oral y un examen final, el cual consiste en un examen de comprensión oral, un examen de traducción y un examen sobre el conocimiento de la gramática.

Bibliografía básica:

- Bakker, D. & E. Hekking (2009). 'Otomí vocabulary'. In: M. Haspelmath & U. Tadmor (eds) *World Loanword Database*. Munich: Max Planck Digital Library, 2558 entries. [://wold.livingsources.org/vocabulary/35](http://wold.livingsources.org/vocabulary/35).
- Buck, Carl D. (Paperback edition 1988 [1949]). *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A contribution to the history of ideas*. The University of Chicago Press, Chicago & London.
- Hekking, Ewald. (1995). *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*, Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT) 17, Amsterdam, Holanda.
- Hekking, Ewald & Andrés de Jesús, Severiano. (1984). *Gramática Otomí*. 1ª Edición. Temas de Investigación 6, Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, Ewald & Andrés de Jesús, Severiano. (1989). *Diccionario español-otomí de la comunidad de Santiago Mexquititlán*, 1ª Edición. Temas de Investigación 22, Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, Ewald & Andrés de Jesús, Severiano (Eds). (2002). *Ya 'bede ar hñãñho Nsantumuriya, Cuentos en el Otomí de Amealco*, 1ª. Edición. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro. 165p. ISBN-968-845-236-x. (3000 ejemplares).
- Hekking, Ewald & Andrés de Jesús, Severiano (Traductores). (2002). *Ár nduj ár nsq̄di ar ximh̄aj: Traducción al hñãñho de Geografía Elemental de José Rodolfo Anaya Larios*, SUPUAQ, Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro. 67 p (1000 ejemplares).
- Hekking, Ewald, Andrés de Jesús, Severiano, de Santiago Quintanar, Paula, Bernabé Chávez, Evaristo, Ángeles González, José Alejandro, de Keyser, Lizzy (2006). *Ar Nsq̄di ar Hñãñho, Curso Trilingüe (Otomí-Español-Inglés)*, Administración Federal de Servicios Educativos en el Distrito Federal, Universidad

Pedagógica Nacional, Universidad Autónoma de Querétaro, USEBEQ. *Formato multimedia CD.*

- Hekking Ewald, Andrés de Jesús, Severiano, de Santiago Quintanar, Paula, Bernabé Chávez, Evaristo, Ángeles González, Alejandro & de Keyser, Lizzy. (2007). Material didáctico multimedia para la enseñanza-aprendizaje del Otomí-Español-Inglés: una estrategia para reforzar el hñöhñö, *Extension Nuevos Tiempos: Revista Universitaria de Divulgación del Conocimiento*, 1(1):3-7.
- Hekking, Ewald, Andrés de Jesús, Severiano, de Santiago Quintanar, Paula, Núñez López, Roberto Aurelio, de Keyser, Lizzy. En prensa, se publicará en 2011. *Nsqdi: Dí Nñähu Ar Hñähño. Curso trilingüe: Otomí-Español-Inglés*. Volumen II. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, Ewald, Bakker, Dik. (2007). The case of Otomí: a contribution to grammatical borrowing in cross-linguistic perspective, 435-464. En: Matras, Yaron, and Sakel, Jeanette (eds.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hekking, Ewald, Bakker, Dik. (2009). "Loanwords in Otomi, an Otomanguean language of Mexico", pp 897-917 (21 p). En: Haspelmath M. & Tadmor U. (eds.). *Loanwords in the world's languages: a comparative Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1081 p.
- Hekking Ewald, Bakker Dik. (2010). "Tipología de los préstamos léxicos en el otomí queretano: Una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico". *Ciencia UAQ*: Volumen 3 No. 1 Enero – Junio 2010. Dirección de Investigación y Posgrado UAQ.
- Hekking, Ewald, Cardona Fuentes, Pedro David, Nuñez, Roberto Aurelio. (2009). *YAAK: Sistema en línea para la enseñanza y difusión de la lengua Otomí de Querétaro*. [://campusvirtual.uaq.mx/OtomiOnline](http://campusvirtual.uaq.mx/OtomiOnline).
- León-Portilla, Miguel. (2007). *Ra nthandi to'o bi b'edi Ya njohdahhmä ya mudimehai dige'a ra ts'okat'ot'amfeni Visión de los vencidos Relaciones indígenas de la Congquista*. Traducción al Hñähñu Raymundo Isidro Alavez. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Palancar, Enrique L. (2009). *Gramática y textos del hñöhñö Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro. Vol 1*. Universidad Autónoma de Querétaro: Plaza y Valdés. [-607-402-146-2](http://607-402-146-2).
- Salinas Pedraza, Jesús. (1983). *Etnografía del Otomí*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Thaayrohyadi, Serafín. (1998). *La palabra sagrada. Ro mähki hñä*. CONACULTA / Culturas Populares, INI.
- Thaayrohyadi, Serafín. (2004). *Ro Döni Nñätho Nñähñu 'Ñuhmu 'Ñuhu. La Palabra Florida Otomí Olmeca*. CONACULTA, Instituto Mexiquense de Cultura.

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Profesionalización	Enfoques de educación bilingüe e intercultural	3	2	5

Objetivo:

En este curso se abordan las políticas educativas contemporáneas de pluralismo lingüístico y desarrollo de la educación intercultural bilingüe. Se busca que se tenga un conocimiento amplio de la investigación educativa, sociolingüística y antropológica, sobre EIB en América Latina, y en particular en las poblaciones amerindias de México. Se estudiarán los diferentes enfoques de EIB y las perspectivas actuales de la educación bilingüe en los medios rurales, urbanos y las políticas educativas de inmigración orientadas por el desarrollo del bilingüismo. Se analizarán casos y experiencias educativas.

Resumen de contenidos:

Contenidos básicos

- 1.- Elementos de historia contemporánea de la educación indígena América Latina
- 2.- Los debates de la educación intercultural bilingüe
- 3.- Panorama de la investigación en educación bilingüe
- 4.- Aspectos sociales de la comunidad indígena bilingüe
- 5.- Las lenguas indígenas en el currículum de la educación básica

Bibliografía básica:

- Aguirre Beltrán, G. (1983). *Lenguas vernáculas. Su uso y desarrollo en la enseñanza: la experiencia de México*, México, Ediciones de la Casa Chata, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Besalú, X. (2002). *Diversidad cultural y educación*, Madrid, Editorial Síntesis
- Coronado, G, y otros. (1984). *Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Colección Miguel Othón de Mendizábal.
- Besalú, X. (1999). *Por que hablar dos idiomas es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, SEP-Conacyt.
- Francis, N. (1997). *Malintzin. Bilingüismo y alfabetización en la Sierra de Tlaxcala (México)*. Tomo I y Tomo II, Ecuador, Abya Yala.
- Hamel, E. y Muñoz H. (1982). *El conflicto lingüístico en una zona bilingüe*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Serie Cuadernos de Información y Divulgación para Maestros, SEP.
- Hamel, E. (1986). "Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística", en *El Colegio de México, Estudios Sociológicos*, Vol. IV, mayo-agosto, No. 11.
- Hamel, E. (2004) "¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículum intercultural bilingüe de educación indígena", en *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, Vol. IX, No. 20.

- Gibson, M. y Ogbu J. (1991). *Minority status and schooling. A comparative Study of Immigrant and Involuntary Minorities*, New York, Garland Publishing, Inc.
- Jung, I. y López L. E. (2003). *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, Madrid, Ediciones Morata, S.L.
- López. L. E. y Jung, I. (1998). *Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid: Ediciones Morata, S.L.
- Modiano, N. (1974). *La educación indígena en los Altos de Chiapas, México*, Instituto Nacional Indigenista, Serie de Antropología Social No. 29.
- Modiano, N. (1987). *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*, Xalapa, Universidad Veracruzana.
- Muñoz, H. (1981). "Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital", en Nueva Antropología No. 22, México.
- Serrudo, Hirsch (S/F). *La educación intercultural bilingüe en Argentina*, Buenos Aires, Editorial Noveduc.
- Steckbauer, Sonja (2004). *Educación bilingüe en un país plurilingüe*, Lima, Editorial Iberoamericana.
- Vila, Ignacio (1992). *La Educación Bilingüe*, Buenos Aires, Editorial Horisi.

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Interdisciplinario	Políticas lingüísticas de los pueblos amerindios	3	2	5

Objetivo:

Este curso busca ofrecer contenidos para el estudio de la planificación lingüística de las sociedades bilingües y multilingües, en general, como parte factual de las políticas lingüísticas de los gobiernos de naciones multilingües, así como contenidos específicos para el estudio de la planificación lingüística en la educación indígena y la elaboración de políticas lingüísticas de las escuelas y salones bilingües y multilingües. En México, por ejemplo, en su Ley de Derechos Lingüísticos ofrece un marco general de protección de las lenguas indígenas y se supone que el gobierno se hace cargo de la planificación de la lenguas indígenas, declaradas nacionales, tanto para la revitalización y como para el desarrollo de la educación bilingüe, por tanto, el curso debe proporcionar elementos de discusión y análisis sobre el curso de ésta política, así como también pretende ofrecer elementos metodológicos para la planificación lingüística de la educación indígena en sus diferentes niveles y modalidades de desarrollo, en la escuela, el salón de clase, sector, zona o región etnolingüística.

Resumen de contenidos:

- 1.-Teorías y tipos de planificación lingüística
- 2.-Actividades y fases de la planificación lingüística
- 3.-Planificación lingüística en la educación básica
- 4.-Planificación en los salones de clase bilingüe y multilingüe

Bibliografía básica:

- Calvet, Jean Louis (2005). *Lingüística y colonialismo*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Calvet, Jean Louis (1997). *Las políticas lingüísticas*, Buenos Aires, Edicial.
- Mackey, William (2006). Las dimensiones de la política del lenguaje, en: Spolsky, Bernard (2006). *Fallas en la política del lenguaje*, en: Terborg, Roland y Laura García Landa (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, Volumen I, pag. 59-76.
- Terborg, Roland y Laura García Landa (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, Volumen I, pag. 21-58.
- Terborg, Roland y Laura García Landa (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, Volumen I y II.
- Spolsky, Barnard (2004). *Language policy*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Zimmermann, Klaus (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayo de Ecología Lingüística*, Madrid-Francfort, Vervuert Iberoamericana.
- Zimmermann, Kaus (2006). “La selección de una variedad nacional como variedad principal para la enseñanza de la enseñanza del español como lengua extranjera: problemas de la política de lenguas extranjeras y de la política lingüística exterior en el mundo hispánico”, en: Terborg, Roland y Laura García Landa (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, Volumen II, pag. 565-590.

SEGUNDO SEMESTRE

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Profesionalización	Estado actual de la lingüística y la literatura amerindia	3	2	5

I. Estado actual de la lingüística amerindia

Objetivo:

Que el alumno

- Adquiera un amplio panorama de las diversas familias lingüísticas amerindias y de sus respectivas lenguas, resaltando las familias otopame, utoazteca, quechua, tupí-guaraní y nandene, y conozca dónde se hablan y cuántos hablantes tienen.
- Conozca la variación regional del otomí y del náhuatl.
- Conozca la tipología de varias lenguas amerindias, especialmente del otomí, náhuatl, purépecha, quechua, guaraní y navaho.
- Conozca varios fenómenos de contacto de las lenguas amerindias con las lenguas indoeuropeas (tales como desplazamiento lingüístico, alternancias de código, cambios gramaticales y préstamos lingüísticos), especialmente el contacto del otomí, náhuatl, purépecha, quechua y guaraní con el español.
- Conozca algunos ejemplos de contacto entre las lenguas amerindias, como por ejemplo entre el otomí y el náhuatl.
- Conozca algunos aspectos de la lingüística misionera.
- Adquiera un amplio panorama de las gramáticas, vocabularios y diccionarios antiguos y modernos del otomí, náhuatl, purépecha, quechua, guaraní y navaho.
- Conozca la lista de lenguas amerindias que están en peligro de extinción.

Resumen de contenidos:

- Panorama de las diversas familias lingüísticas amerindias y de sus respectivas lenguas.
- Los dialectos del otomí y del náhuatl.
- Descripción tipológica del otomí, náhuatl, purépecha, quechua, guaraní y navaho.
- Desplazamiento, cambios y préstamos lingüísticos inducidos por el contacto del otomí, náhuatl, purépecha, quechua y guaraní con el español.
- Sinopsis de la lingüística misionera.
- Panorama de gramáticas, vocabularios y diccionarios del otomí, náhuatl, purépecha, quechua, guaraní y navaho.

Método y evaluación del aprendizaje:

La metodología se basará en las exposiciones del profesor y de los estudiantes sobre los diversos textos y en las discusiones y comentarios de texto en clase. Los estudiantes deberán participar en forma activa durante las clases. Al final del curso tendrán la obligación de someterse a un examen escrito sobre los temas descritos y presentar un trabajo final crítico en torno a uno de los temas.

Bibliografía básica:

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2002). *Language contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Appel, René y Muysken, Pieter (1996). *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Editorial Ariel, S.A., Barcelona.
- Bakker, Dik & Hekking, Ewald. (1999). *A functional approach to linguistic change through language contact: the case of Spanish and Otomí*. Working papers in Functional Grammar, IFOTT, Universidad de Amsterdam, Holanda.
- Bakker, Dik. & Hekking, Ewald (2009). 'Otomí vocabulary'. In: M. Haspelmath & U. Tadmor (eds) *World Loanword Database*. Munich: Max Planck Digital Library, 2558 entries. [://wold.livingsources.org/vocabulary/35](http://wold.livingsources.org/vocabulary/35).
- Bakker, Dik, & Hekking, Ewald. (2010). "Is Otomí creating a new lexical class for the modification of referential phrases as a result of the contact with Spanish?", *The Journal Language Typology and Universals (Sprachtypologie un Universalienforschung)*, STUF, 63:5-19.
- Bakker, Dik, & Gómez-Rendón, Jorge & Hekking, Ewald. (2008). "Spanish meets Guaraní, Otomí and Quichua: a multilingual confrontation.", 165-238 pp. En: Stolz, Thomas, Bakker, Dik & Salas Palomo, Rosas (eds.) *Aspects of language contact. New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Roamcisation processes*. Berlin: Mouton de Gruyter, [://www.hunnius.de/cont/print/detailPdf.cfm?id=IS-9783110195842-1&fg=SK-06-02](http://www.hunnius.de/cont/print/detailPdf.cfm?id=IS-9783110195842-1&fg=SK-06-02).
- Bartholomew, Doris. (1954-55). 'Palabras prestadas del español en el dialecto otomí'. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 14: 169-71. México.
- Bartholomew, Doris. (2000). 'Intercambio lingüístico entre otomí y náhuatl'. In: Yolanda Lastra & Noemí Quezada (eds.) *Estudios de Cultura Otopame 2*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Campbell, L. (1993). On proposed universals of grammatical borrowing. In: H. Aertsen and R.J. Jeffers (eds) *Historical linguistics 1989*. Amsterdam: John Benjamins, 91-109.
- Campbell, Lyle, Kaufman, Terrence & Smith-Stark, Thomas. (1986). Meso-America as a linguistic area, in: *Language* 62, 530-70.
- Cárceres, Pedro de (1905). *Arte de la lengua othomí (Siglo XVI)*, ed. N. León, *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* 6: 38 - 155.
- Cole, P. (1982). *Imbabura Quechua*. Amsterdam: North-Holland.
- Ecker, Lawrence (1952). Compendio de gramática otomí, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia 1949 - 1950*, IV, 32: 121 - 174.
- Field, F.W. (2002). *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gómez Rendón, Jorge. (2008). *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Utrecht Holanda: LOT.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.). (2005). *Ethnologue: Languages of the World*. Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: [://www.ethnologue.com/](http://www.ethnologue.com/).
- Gregores, E. & J.A. Suarez (1967). *Colloquial Guaraní*. The Hague: Mouton.
- Guerrero (2002). *El Códice Martín del Toro. De la Oralidad y la Escritura, una Perspectiva Otomí. Siglos XV-XVII*. Tesis de Licenciatura en Etnohistoria. ENAH
- Hagège, Claude. (2000). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona. Buenos Aires. México: Piados, 2000.
- Hasler Hangert, Andrés. (1987). *Hacia una tipología morfológica del náhuatl*. Cuadernos de la Casa Chata 140. México: de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva (2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hekking, Ewald. (1995). *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*, Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT) 17, Amsterdam, Holanda, 262 pp, ISBN: 90-74698-17-4. (1000 ejemplares).

- Hekking, Ewald. (2001). *Cambios gramaticales por el contacto entre el otomí y el español*, 127-151 pp. En: (K. Zimmermann & T. Stolz eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias: procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt, Alemania.
- Hekking, Ewald. (2002). *Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñãñho*, 221-248 pp. En (Yolanda Lastra & Noemí Quezada eds.): *Estudios de Cultura Otopame 3. Revista Bial Vol.3 No. 3*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México. ISSN: en trámite (500 ejemplares).
- Hekking, Ewald & Bakker, Dik. (1998). *Language shift and Spanish content and function words in Otomí / Déplacement linguistique et introduction de mots de contenu et de mots grammaticaux espagnols dans l'otomí* pp: .En: (Caron, Bernard ed.): *Actes du 16e Congres International des Linguistes, Paris France (20-25 juillet 1997)*, Elsevier Sciences, Oxford.
- Hekking, Ewald & Bakker, Dik. (1998). *El Otomí y el Español de Santiago Mexquititlán: dos lenguas en contacto*. *Foro Hispánico 13, Sociolingüística: lenguas en contacto, Revista Hispánica de los Países Bajos 13:45-73*. Groningen, Holanda.
- Hekking, Ewald, & Bakker, Dik. (2007). *Cambios lingüísticos en el Otomí y Español producto del contacto lingüístico en el estado de Querétaro*. *Revista UniverSOS: Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, Universitat de València, España, No. 4, 115-140 pp*. ISBN: 1698-6083.
- Hekking, Ewald, & Bakker, Dik. (2007). *The case of Otomí: a contribution to grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 435-464. En: Matras, Yaron, and Sakel, Jeanette (eds.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hekking, Ewald, & Bakker, Dik. (2009). "Loanwords in Otomi, an Otomanguean language of Mexico", pp 897-917 (21 p). En: Haspelmath M. & Tadmor U. (eds.). *Loanwords in the world's languages: a comparative Handbook. Berlin: Mouton de Gruyter, 1081p*.
- Hekking Ewald, & Bakker Dik. (2010). "Tipología de los préstamos léxicos en el otomí queretano: Una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico". *Ciencia UAQ: Volumen 3 No. 1 Enero – Junio 2010*. Dirección de Investigación y Posgrado UAQ.
- Hekking, Ewald, & Bakker, Dik, & Gómez Rendón, Jorge. (2011). "Language contact and language typology: anything goes, but not quite." En: Chamoreau, Claudine, Estrada, Zarina, Lastra, Yolanda, *Perfiles tipológicos y contacto entre lenguas*
- Hekking, Ewald & Muysken, Pieter. (1995). *Otomí y Quechua: una comparación de los elementos gramaticales prestados del español*, 101-118 pp. En (Klaus Zimmermann ed.): *Lenguas de Contacto en Hispanoamérica*, Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt, Alemania. 253p.
- Hengeveld, Kees, Jan Rijkhoff, and Anna Siewierska. (2004). *Parts-of-speech systems and word order*. In: *Journal of Linguistics* 40.3, 527-570.
- Hernández Cruz, L., Victoria Torquemada & D. Sinclair Crawford. (2004). *Diccionario del Hñãñho (otomí) del Valle del Mezquital, Estado de Hidalgo*. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Herzfeld, Anita & Lastra, Yolanda (eds.). (1999). *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Hess, Harwood. (1968). *The syntactic structure of Mezquital Otomí*, The Hague: Mouton.
- Hill, Jane / Hill, Kenneth C. (1977). *Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl*, *Linguistics* 191: 55 - 71.
- Hill, Jane / Hill, Kenneth C. (1980). *Mixed grammar, purist grammar and language attitudes in modern Nahuatl*, *Language in society*, No 9: 321 - 348.
- Hill, Jane / Hill, Kenneth C. (1986). *Speaking Mexicano; Dynamics of syncretic language in Central Mexico*, The University of Arizona Press, Tucson.
- Jenkins, Joyce (1958). *Morphological phoneme sequences in Eastern Otomí*, *Phonetica* 2:11–11.
- Lastra, Yolanda. (1986). *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Lastra, Yolanda. (1994). Préstamos y alternancias de código en otomí y en español. En: Mackay, Carolyn y Verónica Vázquez (ed.), *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. México:UNAM.
- Lastra, Yolanda. (2006). *Los Otomíes su lengua y su historia*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lehmann, Christian. (1986). "On the typology of relative clauses", *Linguistics* 24: 663-680.
- Lewis, M. Paul (ed.). (2009). *Ethnologue. 16th Edition*. Dallas: SIL International. <www.ethnologue.com>.
- López Yepes, Joaquín. (1826). *Ortografía, catecismo y diccionario otomí*. México.
- Lyovin, Anatole V. (1997). *An Introduction to the Languages of the World*. Oxford University Press. New York, Oxford.
- Manrique, Leonardo. (1988). *Atlas cultural de México. Lingüística*. México: SEP, INAH, Grupo Editorial Planeta.
- Moravcsik, E. (1978). Universals of language contact. In: J.H. Greenberg ed. *Universals of human language*. Stanford: Stanford University Press, 94-122.
- Muysken, Pieter C. (1981). Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexification, en: Highfield, A. / Valdman, A. (eds), *Historicity and variation in creole studies* (Ann Arbor, Mich.): 52 - 78.
- Muysken, Pieter C. (1984). The state of the art in interlinguistics, *Revue québécoise de linguistique* 14: 49 - 77.
- Neves y Molina, Luis. (1767). *Reglas de ortographia, diccionario y arte del idioma othomi: breve instrucción para los principiantes*. México.
- Palancar, Enrique L. (2006). Property concepts in Otomí: a language with no adjectives, in: *International Journal of American Linguistics* 72: 3, 325-66.
- Platero, Paul R. (1974). "The Navajo relative clause", *International Journal of American Linguistics* 40: 202-246.
- Soustelle, Jacques. (1993). *La familia otomí-pame del centro de México*. María de los Ángeles Ambriz (trad.). Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura / Universidad Autónoma del Estado de México / El Ateneo del Estado de México.
- Suárez, Jorge A. (1983). *The Mesoamerican indian languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Thomason, Sarah G. (2001). *Language Contact, an introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Thomason, Sarah G. & Kaufman, Terence. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Urbano, Alonso. (1990). *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario bilingüe español-náhuatl-otomí*. René Acuña (ed.). México D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in contact: Findings and problems*, The Hague: Mouton.
- Zimmermann, Klaus (1992). *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung: Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*, Frankfurt am Main: Vervuert Verlag.
- Zimmermann, Klaus. (1997). "La descripción del otomí / ... en la época colonial: lucha y éxito." En: *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. México. Frankfurt, Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Zimmermann, Klaus (ed.). (1997). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. México. Frankfurt, Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Profesionalización	Modelos de educación bilingüe	3	2	5

Objetivo:

El curso tiene como objetivo principal ofrecer un panorama amplio sobre los modelos, tipos y formas de enseñanza bilingüe, así como diferentes abordajes sobre las políticas curriculares para la enseñanza bilingüe, los objetivos y los resultados de los diferentes tipos de enseñanza bilingüe, a fin de que se conozcan cuáles son los rasgos esenciales y los enfoques de los currículos bilingües.

Resumen de contenidos:

Contenidos básicos

- 1.-Introducción y definiciones de bilingüismo
- 2.- Bilingüismo, diglosia, bilingüismo individual y social
- 3.-Teorías del bilingüismo e inteligencia
- 4.-Tipos de educación bilingüe
- 5.-Modelos de educación bilingüe
- 6.-Formas débiles de EB (sumersión, transición, compensación, etc.)
- 7.-Formas fuertes de EB (inmersión, mantenimiento, dual, dual mayoritaria, bi-alfabetización.
- 8.-Educación bilingüe de sordos
- 9.-Educación bilingüe de estudiantes con “necesidades especiales”

Bibliografía básica:

- Abdelilah-Bauer, B (2007). *El desafío del bilingüismo*, Madrid, Editorial Morata.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Madrid, Cátedra.
- Flor, A. y Baker, C. (2001) *Guía para padres y maestros de niños bilingües*, Multilingual Matters, LTD.
- Crawford, J. (1993). *Bilingual education: History, politics, theory and practice*, Los Angeles, CA, Bilingual Educational Services, INC.
- Cummins, J (1981). “The role of primary language development in promoting educational successes for language minority students” en: *Schooling and Language Minority Students: A theoretical Framework*. California: California State Department of Education.
- Cummins, J (2000). *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*, Multilingual Matters LTD.
- Cummins, J (2005). *La hipótesis de la interdependencia 25 años después: la investigación actual y sus implicaciones para la educación bilingüe*, Toronto, Universidad de Toronto (OISE), Mecanograma.
- Durgunoğlu, A. Y. (1997). “Bilingual reading: Its components, development, and other issues”, en: Groot, A. M. y Kroll, J. F. (eds.), *Tutorials in bilingualism. Psycholinguistic perspectives*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, pp 255-276.
- Ferguson, Ch. (2000). “Diglosia” en: *Bilingualism Reader*. Li Wei, London, Routledge.
- Fishman, J. (1995). *Sociología del Lenguaje*, Madrid, Editorial Cátedra.
- Fishman, J. (1997). *Reversing Language Shift*, UK; Clevedon Hall, Multilingual Matters, LTD.
- Fishman, J. (1999). “Sociolinguistic”, en *Hardbook of Language and Ethnic Identity*, Fishman, J. (edit.) Oxford, Oxford University Press.
- Fishman, J. (2000). “Bilingualism with and without diglosia; diglosia with and without bilingualism”, en *Bilingualism Reader*, Li Wei (edit.), London, Routledge.

- Fishman, J. (2001). *Can threatened languages be saved?*, UK, Multilingual Matters.
- Groot, A. M. y Kroll, J.F. (eds.) (1997) *Tutorials in bilingualism. Psycholinguistic perspectives*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, pp.255-276.
- Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages. An Introduction to Bilingualism*, Harvard University Press, Massachusetts.
- Hakuta, K. (1986). *Mirror of Language. The debate on bilingualism*, USA, Basic Books.
- Hamers, J. y Blanc, M. (2000). *Bilinguality and bilingualism*. NY: Cambridge.
- Hornberger, N. (2001). "Reversing Quechua Language Shift in South America", en *Can threatened languages be saved?*, Fishman, Joshua (edit.) Multilingual Matters, Clevedon Hall.
- Hornberger, N. (2001). "Criando contextos eficaces de aprendizagem para o letramento bilingüe" en: *Cenas de sala de aula*, Pagliarini, Maria Inés y De Assis Peterson (orgs.) Mercado de Letras Edições, SP, Brasil.
- Hornberger, N. (2003). *Continua Biliteracy. An Ecological Framework for Educational Policy and Research, and Practice in Multilingual Setting*, Multilingual Matters LTD.
- Key, A (2005). *The Successes of Immersion/Bilingual Education at Six Nations of the Grand River*, Ontario, Wadrihwa.
- Lambert, W.E. (1984). "An overview of issues in immersion education", en *Studies in Immersion Education: A Collection for US Educators*, Sacramento, California State Department of Education.
- Lambert, W.E. (1987). "The effects of bilingual and bicultural experiences on children's attitudes and social perspectives", en P. Homel, M. Paliy&D. Aronson (eds.) *Childhood bilingualism: Aspects of Linguistics, Cognitive and Social Development*, Lawrence Erlbaum Associates.
- Lastra, Y. (2001). "Otomi language Shift and Some Recent Efforts to Reverse It", en *Can threatened language be saved?* Fishman, Joshua Edited, UK, Multilingual Matters LTD.
- Lindholm, K. (2001). *Dual language education*, Great Britain, Multilingual Matters Ltd.
- Mackey, W. (2000). "The description of bilingualism", en Wei, Li, *The bilingualism reader*, London, New York, Routledge, pp. 26-54.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*, Oxford, Basil Blackwell.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Wei, Li. (2000) "Dimensions of Bilingualism", en Wei Li, *The bilingualism reader*, London, New York, Routledge, pp. 3-25.

Eje	Materia	Horas/semestre	Créditos
Investigación aplicada y gestión social	Trabajo de campo	352	10

Objetivos generales:

Que el alumno

- No tienda a caer en teorías circulares sin fundamentos.
- Enriquezca sus teorías con la rica variedad de datos lingüísticos, literarios y culturales reales de México y de América.
- Se enfrenta a la realidad educativa, lingüística y literaria de México y de América.
- Entre en contacto inmediato con la problemática educativa, social, política, psicológica, lingüística y literaria de México y de América.
- Aprenda a aplicar diversas técnicas para elicitar datos lingüísticos, literarios, educativos, sociolingüísticos, etnolingüísticos, sociológicos y antropológicos.
- Aprenda a hacer observaciones participativas y a realizar diversos tipos de entrevistas, a elicitar y a grabar conversaciones y narraciones espontáneas.
- Aprenda a elicitar datos lingüísticos y literarios con o sin traducción y a transcribir el material grabado.

Objetivos particulares:

Que el alumno

- Pida permiso para estar en la comunidad a las autoridades locales con una carta de presentación de la universidad.
 - Realice muchos recorridos por la comunidad.
- Establezca una buena relación con la gente de la comunidad.
 - Observe de manera intensa las actividades de la gente.
 - Aprenda a enfrentarse a los prejuicios que uno puede tener hacia los grupos estudiados.
- Intente hablar lo más que pueda en la lengua indígena.
- Busque a un “reference speaker” (hablante clave para posteriores consultas).
- Explique al “reference speaker” la justificación, objetivos, hipótesis, metodología y la importancia social de la investigación aplicada que se pretende realizar en la comunidad.
- Invite al “reference speaker” a participar en la investigación.
- Aprenda los métodos y técnicas de investigación de campo sobre la marcha.
- Combine la lectura y el aprendizaje de textos de la lengua, literatura, educación y cultura de los grupos amerindios con actividades específicas relacionando así la teoría con los datos concretos.
- Ligue la lingüística, literatura y educación con la investigación.
- Recopile una lista básica de datos fonológicos, morfosintácticos, léxicos, literarios y educativos de la variante de la lengua hablada en la comunidad.
 - Entregue los resultados de los datos recopilados a la comunidad

Resumen de contenidos:

- a) Recorridos por la comunidad.
- b) Convivencia con la gente de la comunidad.
- c) Observación de las actividades de la gente de la comunidad.
- d) Practicar la lengua indígena con la gente de la comunidad.
- e) Búsqueda de un “reference speaker” que esté dispuesto a participar en la investigación.
- f) Combinación del aprendizaje de textos con actividades específicas en la comunidad.
- g) Recopilación de información demográfica sobre patrones de migración, posesión de tierra y herencia, actividades económicas, etc.
- h) Realización de una descripción de la rutina diaria de varias personas de distinta edad y sexo.
- i) Recopilación de una lista básica de datos fonológicos, morfosintácticos y léxicos de la variante de la lengua hablada en la comunidad enriqueciendo con datos reales del campo el conocimiento básico y teórico de la lengua, literatura y educación de los grupos amerindios adquirido en las otras asignaturas de la maestría.
- j) Entrega de los resultados recopilados a la comunidad.

Método y evaluación del aprendizaje:

El trabajo de campo será evaluado con base en el grado de avance de la investigación aplicada para la tesis. Los avances se mostrarán en el seminario de investigación aplicada. El producto final para acreditar el trabajo de campo será a lista básica de datos fonológicos, morfosintácticos y léxicos que el estudiante ha recopilado en la comunidad

Bibliografía básica:

- Bouquiaux, Luc & Thomas, Jacqueline M.C. (1992). *Studying and describing unwritten languages*. Dallas: The Summer Institute of Linguistics.
- Buck, Carl D. (Paperback edition 1988 [1949]). *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A contribution to the history of ideas*. The University of Chicago Press, Chicago & London.
- Van de Fliert, Lydia. (1988). *El otomí en busca de la vida. Ar ñãñho hongar nzaki*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, Ewald. (2002). *Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñãñho*, 221-248 pp. En (Yolanda Lastra & Noemí Quezada eds.): *Estudios de Cultura Otopame 3*. Revista Biental Vol.3 No. 3. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México.
- Lastra de Suárez, Yolanda. (1989). *Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México* [Archivo de lenguas indígenas de México], México: Colegio de México.
- Neuman, W.Lawrence. (2000). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches*, Boston: Allyn and Bacon.
- Nida, Eugene A. (1974). *Morphology, the descriptive analysis of words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Palerm, Jacinta. (1992). *Guía y Lecturas para una Primera Práctica de Campo*. Querétaro: UAQ.
- Pike, Kenneth L. (1975). *Phonemics, a technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Potter, Jonathan. (1998). *La representación de la realidad, discurso, retórica y construcción social*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.

TERCER SEMESTRE

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Profesionalización	Análisis lingüístico / análisis literario	3	2	5

1. Análisis lingüístico

Objetivo:

Que el alumno

- Adquiera los conocimientos necesarios para hacer un análisis sistemático de una lengua con base en las herramientas centrales del análisis estructural clásico.
- Estudie y describa los niveles básicos del sistema lingüístico: el fonético, el fonológico, el morfosintáctico y el semántico.
- Solucione problemas que representan los patrones estructurales más comunes de las lenguas del mundo, en especial de lenguas amerindias.
- Obtenga los conceptos fundamentales de la fonética y de la fonología a través de ejercicios e ilustraciones de una gran variedad de lenguas, en especial de lenguas amerindias.
- Adquiera los instrumentos para poder hacer un análisis fonético y fonológico de cualquier lengua, en especial de lenguas amerindias.
- Aprenda las técnicas adecuadas para descubrir de cualquier lengua los sonidos pertinentes con el fin de organizarlos en un sistema de escritura alfabética.
- Comprenda la problemática en torno a la noción de la palabra, ya que la morfología, como estudio de la estructura interna de la palabra, requiere de esa noción.
- Analice los criterios para la segmentación.
- Logre la identificación de morfemas a partir de los alomorfos y su clasificación.
- Adquiera un panorama amplio de los recursos morfológicos.

Resumen de contenidos:

A. Dicotomías básicas

1. Lengua / habla
2. Sincronía / diacronía
3. Paradigma / Sintagma

B. Signo lingüístico

1. Significado / significante
2. Arbitrariedad / motivación
3. Niveles de análisis a partir del signo lingüístico: niveles fonético, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático

C. Fonética articulatoria

1. Rasgos articulatorios: punto de articulación, modo de articulación, oralidad, sonoridad.
2. Descripción articulatoria de vocales.
3. Descripción articulatoria de consonantes.
4. Los suprasegmentales.
5. Ejercicios fonéticos para producir los diversos tipos de sonidos.
6. Los mecanismos de la corriente de aire y los tipos de fonación.
7. La posición de la glotis.

D. Fonética acústica

1. Las ondas de sonidos
2. El tono y la frecuencia
3. El volumen y la intensidad
4. La medición acústica
5. El análisis espectrográfico

E. Transcripción fonética

1. Ejercicios de transcripción de vocales
2. Ejercicios de transcripción de consonantes

F. Fonología

1. La definición de fonología
2. Relaciones sistemáticas
 - a) Fonema, alófono, variante libre
 - b) Contraste
 - c) Distribución complementaria
3. Tipos de condicionamiento
 - a) Condicionamiento por posición
 - b) Condicionamiento por contacto
4. Procesos básico
 - a) Asimilación, disimilación (progresivas, regresivas)
 - b) Elisión, epéntesis
 - c) Palatalización, nasalización, velarización, sonorización, etc.
5. Formulación de reglas
 - a) Fonemas y alófonos
 - b) Representación por rasgos y generalización de fenómenos

G. Morfología

1. La noción de la palabra
 - a) Criterios ortográficos
 - b) Aislabilidad
 - c) Cohesión
 - d) Criterios fonológicos
 - e) Criterios semánticos
2. La segmentación
 - a) Del texto al signo mínimo
 - b) El signo mínimo
 - c) Problemas de segmentación
 - d) Sincronía y diacronía
3. Morfemas y alomorfos
 - a) Type, Token
 - b) Morfo, morfema y alomorfo
 - c) Principios para la determinación de morfemas
 - d) Condicionamiento fonológico
 - e) Condicionamiento morfológico
 - f) Constituyentes inmediatos

4. Recursos morfológicos

- a) Los diversos tipos de afijación
- b) Modificación de la base
- c) Reduplicación
- d) Relación sin cambio formal
- e) Formación retrógrada
- f) Metátesis
- g) Supletivismo
- h) Morfema O
- i) Morfema Portmanteau

Método y evaluación del aprendizaje:

La metodología se basará en las exposiciones del profesor y de los estudiantes sobre los diversos textos tratados en la clase, en las discusiones y comentarios sobre los textos, y en los análisis fonéticos, fonológicos, morfosintácticos de una gran cantidad de oraciones en la clase. Los estudiantes deberán participar en forma activa durante las clases. Al final del curso tendrán la obligación de someterse a un examen escrito en el cual deben hacer un análisis fonético, fonológico, morfosintáctico de una serie de oraciones en cualquier lengua.

Bibliografía básica:

- Bartholomew, Doris. (1968). Concerning the elimination of nasalized vowels in Mezquital Otomí, *International Journal of American Linguistics* 34: 215 - 217.
- Bernard, Russel H. (1966). Otomí tones, *Anthropological Linguistics* 8: 15 - 19.
- Bernard, Russel H. (1967). The vowels of Mezquital Otomí, *International Journal of American Linguistics* 33: 247 - 248.
- Bernard, Russel H. (1970). More on nasalized vowels and morphophonemics in Mezquital Otomí: A rejoinder to Bartholomew, *International Journal of American Linguistics* 36: 60 - 63.
- Bernard, Russel H. (1973). Otomi phonology and orthography, *International Journal of American Linguistics* 39: 180 - 184.
- Bernard, Russel H. (1974). Otomi tones in discourse, *International Journal of American Linguistics* 40: 141 - 150.
- Bernard, Russel H. (1980). Orthography for whom? *International Journal of American Linguistics* 46: 133 - 136.
- Catta, Javier. (1994). *Gramática del Quichua Ecuatoriano*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Ecker, Lawrence. (1952). Compendio de la gramática otomí. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 1949- 1950, IV, 32: 121-174.
- Givón, Tom. (1984). *Syntax: a functional typological introduction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Hess, Harwood. (1968). *The syntactic structure of Mezquital Otomí*. The Hague: Mouton.
- Hekking, Ewald F.R. & Andrés de Jesús, Severiano. (1984). *Gramática Otomí*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, Ewald F. R. (1995). *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Amsterdam: IFOTT.
- Hernanz, Ma. Luisa & Brucart, José María. (1987). *La sintaxis, principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Ed. Crítica.
- Hockett, Charles F. (1942). A system of descriptive phonology. En Joos. *Readings*.
- Hockett, Charles F. (1947). Problems of morphemic analysis. En: *Language* 23:321-343.
- Hockett, Charles F. (1954). Two models of grammatical description. En: *Word* 10: 210-231.
- Jenkins, Joyce (1958). Morphological phoneme sequences in Eastern Otomí, *Phonetica* 2: 1,1 –11.

- Ladefoged, Peter. (1982). *A course in phonetics*. San Diego, New York, Chicago, Washington D.C., Atlanta, London, Sydney, Toronto: Harcourt Brace Jovanovich Publishers.
- Lass, Roger. (1984). *Phonology, an introduction to basic concepts*. Cambridge, New York, New Rochelle, Melbourne, Sidney: Cambridge University Press.
- Lastra de Suárez, Yolanda. (1989). *Otomí de San Andrés Cuexcontitlán. Estado de México*. (Archivo de las lenguas indígenas de México). México: El Colegio de México.
- Lastra de Suárez, Yolanda. (1992). *El Otomi de Toluca*. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Lastra de Suárez, Yolanda (1997). *El Otomi de Ixtenco*. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Lyovin, Anatole V. (1997). *An Introduction to the Languages of the world*. New York. Oxford: Oxford University Press.
- Matthews, P.H. (1974). *Morphology, an introduction to the theory of word-structure*. Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sidney: Cambridge University Press.
- Nida, E. A. (1949). *Morphology: The descriptive analysis of words*. Michigan, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Palmer, Frank. (1978). *La semántica*. México: Ed. SXXI.
- Pike, Kenneth L. (1947). *Phonemics, a technique for reducing languages to writing*. Michigan, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Sinclair, Donald / Pike, Kenneth L. (1948). The tonemes of Mezquital Otomí, *International Journal of American Linguistics* 14: 91 -98.
- Ullmann, Stephen. (1972). *Semántica*. Madrid: Aguilar.
- Varela, Soledad. (1990). *Fundamentos de Morfología*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Veerman-Leichsenring, Johanna Wilhelmina. (1991). *Gramática del Popoloca de Metzontla (con vocabulario y textos)*. Amsterdam: Rodopi.
- Voigtlander, Katherine / Bartholomew, Doris (1972). Semology and transitivity in Eastern Otomí verbs, *Lingua* 29: 38 - 53.
- Voigtlander, Katherine / Jenkins, Joyce / Echevoyen Gleason, Artemisa. (1979). *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de la Sierra*, México: Instituto Lingüístico de Verano/ Secretaría de Educación Pública.
- Wallis, Ethel E. (1964). Mezquital Otomí Verb Fusion, *Language* 40: 75 - 82.
- Wallis, Ethel E. (1968). The word and the phonological hierarchy of Mezquital Otomí, *Language* 44: 76 - 90.
- Wallis, Ethel E. / Arroyo, Víctor M. et al (1956). *Diccionario otomí-castellano*, Itzmiquilpan: Ediciones del Patrimonio Indígena del Valle de Mezquital y del Instituto Lingüístico de Verano.
- Weitlaner, Roberto J. (1952). El otomí de Ixtenco, Tlaxcala, *Anales del Instituto de Antropología e Historia* 6: 2, 11 - 14.

Eje	Materia	Horas	Horas extra-clase	Créditos
Profesionalización	Metodologías de Enseñanza de segundas lenguas	3	2	5

Objetivo:

En este curso se estudian las teorías del aprendizaje de las segundas lenguas y el contacto lingüístico (interlengua), tanto de los denominados por la literatura como “contextos naturales” de adquisición en el aula, como los factores sociales y psicológicos de la adquisición de las segundas lenguas, la edad de adquisición y la adquisición simultánea de dos lenguas.

Se busca que el curso brinde tanto elementos teóricos como metodológicos para la elaboración de una didáctica de enseñanza de la segunda lengua (indígena/español)

Resumen de contenidos:

Contenidos básicos

1. Adquisición de segundas lenguas (introducción)
2. Estructura de adquisición de las segundas lenguas (español, lenguas indígenas)
3. Teorías de la adquisición y enseñanza de las segundas lenguas
4. Las hipótesis de la adquisición-aprendizaje
5. Motivación y adquisición de lengua
6. Aprendizaje de la segunda lengua extranjera
7. Metodologías de enseñanza de la segunda lengua extranjera
8. Los modelos comunicativos y análisis de experiencias curriculares
9. Metodologías para la diseño de una propuesta de enseñanza de segunda lengua.

Bibliografía básica:

- Appel, R. y Muysken, P (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Madrid, Cátedra.
- Baker, C. y Prys, S. (1998). *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Frankfurt Lodge, Multilingual Matters LTD.
- Bialystock, E. (2001). *Bilingualism in development. Language, literacy & cognition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cenoz, J. y Valencia, J. F. (1995). “El papel del bilingüismo en la adquisición de una lengua extranjera: El caso del aprendizaje del inglés en Gipuzkoa”, en “Infancia y aprendizaje”, No. 72, 127-138.
- Cenoz, J y Perales, J. (2000). “Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas” en: Muñoz C, editora. *Segundas Lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona, Ariel Lingüística. pp. 109-125.
- Mary, J. (2004). *Learning in Their Native Tongue. Mexican Cities Join Experiment in Bilingual Education*, Washington Post, mayo de 2004.
- Muñoz, C (edit.) (2001). *Segundas Lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona. Editorial Ariel.
- López, L. E. (2003). “Dónde estamos con la enseñanza del castellano como segunda lengua en América Latina”, en Jung, I. y López L. E. *Abriendo la escuela. Perspectivas desde el lenguaje*, Madrid, Editorial Morata.
- Rebolledo, Nicanor (2007). *Escolarización interrumpida. Un caso de migración y bilingüismo indígena en la ciudad de México*. Más Textos No. 26, Universidad Pedagógica Nacional.
- Rebolledo, N. (2008). “Learning with differences. Reversing Hñähñö Language Shift and Bilingual Teaching in an Elementary School in Mexico City”, en Hornberger N. (edit.), *Can School be Agents for Indigenous Languages Revitalization? Policy and Practice*, Londres, Mc Millan Pelgrave Publishing.
- Ruiz Bikandi, U (2005). *Didáctica de la segunda lengua en la educación infantil y primaria*, Madrid, Síntesis Editorial.
- Siguan, M. (coord.) (2000). *La educación bilingüe. Veinte años del Seminario sobre Lenguas y Educación*, Barcelona, Editorial Horsori/Universitat de Barcelona.
- Walqui, Aida y Viviana Galdames (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua*, GTZ, Cooperación Técnica Alemana, Inwent.

CUARTO SEMESTRE

Eje	Materia	Horas	Créditos
Investigación aplicada y gestión social	Trabajo de campo	352	10

Objetivos generales:

Que el alumno

- No tienda a caer en teorías circulares sin fundamentos.
- Enriquezca sus teorías con la rica variedad de datos lingüísticos, literarios y culturales reales de México y de América.
- Se enfrente a la realidad educativa, lingüística y literaria de México y de América.
- Entre en contacto inmediato con la problemática educativa, social, política, psicológica, lingüística y literaria de México y de América.
- Aprenda a aplicar diversas técnicas para elicitar datos lingüísticos, literarios, educativos, sociolingüísticos, etnolingüísticos, sociológicos y antropológicos.
- Aprenda a hacer observaciones participativas y a realizar diversos tipos de entrevistas, a elicitar y a grabar conversaciones y narraciones espontáneas.
- Aprenda a elicitar datos lingüísticos y literarios con o sin traducción y a transcribir el material grabado.

Objetivos particulares:

Que el alumno

- Siga conviviendo con la gente de la comunidad, siga observando las actividades de la gente y siga hablando lo más que pueda en la lengua amerindia.
- Siga aprendiendo los métodos y técnicas de investigación de campo sobre la marcha.
- Siga relacionando la teoría con los datos concretos.
- Recopile, grabe, transcriba, ordene y analice, junto con el “reference speaker”, los datos sociolingüísticos, fonológicos, morfosintácticos, léxicos, literarios y / o educativos que necesita para la elaboración de su tesis, como por ejemplo para la estandarización de una lengua amerindia, el desarrollo de una escritura de una lengua amerindia, la conformación de un diccionario bilingüe y/o explicativo de una lengua amerindia, la generación de una gramática pedagógica de una lengua amerindia, el estudio de transferencias y cambios que ocurren en dos lenguas en contacto, el estudio, rescate y fomento de la literatura amerindia, la conformación de material didáctico para la enseñanza bilingüe, etc.
- Entregue los resultados de la investigación a la comunidad.

Resumen de contenidos:

- Recopilación, grabación, transcripción y análisis, junto con el “reference speaker”, de los datos sociolingüísticos, fonológicos, morfosintácticos, léxicos, literarios y / o educativos que se necesita para la elaboración de la tesis.
- Entrega de los resultados a la comunidad.

Método y evaluación del aprendizaje:

El trabajo de campo será evaluado con base en el grado de avance de la investigación aplicada para la tesis. Los avances se mostrarán en el seminario de titulación. El producto final para acreditar el trabajo de campo será la entrega de la tesis.

Bibliografía básica:

- Bakker, Dik. (1994). *Formal and computational aspects of functional grammar and language typology*. Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT) 17, Ámsterdam, Holanda.
- Bakker, Dik & Hekking, Ewald. (1999). *A functional approach to linguistic change through language contact: the case of Spanish and Otomí*. Working papers in Functional Grammar, IFOTT, Universidad de Amsterdam, Holanda.
- Bamberg, Michael G. W. (1987). *The Acquisition of Narratives, Learning to Use Language*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Bartholomew, Doris A. & Schoenhals, Louise C. (1983). *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Bouquiaux, Luc & Thomas, Jacqueline M.C. (1992). *Studying and describing unwritten languages*. Dallas: The Summer Institute of Linguistics.
- Erickson de Hollenbach, Elena. (1999). *Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas: una breve guía (con referencia especial a las lenguas otomangués)*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Van de Fliert, Lydia. (1988). *El otomí en busca de la vida. Ar hñãño hongar nzaki*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, Ewald & Muysken, Pieter. (1995). Otomí y Quechua: una comparación de los elementos gramaticales prestados del español, 101-118 pp. En (Klaus Zimmermann ed.): *Lenguas de Contacto en Hispanoamérica*, Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt, Alemania. 253p.
- Hekking, Ewald. (1995). *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*, Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT) 17, Ámsterdam, Holanda, 262 pp. ISBN: 90-74698-17-4.
- Hekking, Ewald & Bakker, Dik. (1998). *Language shift and Spanish content and function words in Otomí / Déplacement linguistique et introduction de mots de contenu et de mots grammaticaux espagnols dans l'otomí* pp: .En: (Caron, Bernard ed.): *Actes du 16e Congres International des Linguistes, Paris France (20-25 juillet 1997)*, Elsevier Sciences, Oxford.
- Hekking, Ewald & Bakker, Dik. (1998). *El Otomí y el Español de Santiago Mexquititlán: dos lenguas en contacto*. Foro Hispánico 13, Sociolingüística: lenguas en contacto, Revista Hispánica de los Países Bajos 13:45-73. Groningen, Holanda.
- Hekking, Ewald. (2001). *Cambios gramaticales por el contacto entre el otomí y el español*, 127-151 pp. En: (K. Zimmermann & T. Stolz eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias: procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt, Alemania.
- Hekking, Ewald. (2002). *Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñãño*, 221-248 pp. En (Yolanda Lastra & Noemí Quezada eds.): *Estudios de Cultura Otopame 3. Revista Bienal Vol.3 No. 3*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México.
- Hekking, Ewald & Severiano Andrés de Jesús. (2004). *Diccionario Otomí-Español: Esfuerzo Compartido Entre un Lingüista y Hablantes Nativos del Hñãño*, en: VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Serie Memorias, Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora.
- Hekking, Ewald & Bakker, Dik. (2005). *Problemas en la adquisición de una segunda lengua: Otomí frente al Español*. En (Claudine Chamoreau & Yolanda Lastra eds.): *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora.
- Lastra, Yolanda. (1989). *Otomí de San Andrés Cuexcontitlán*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. México: El Colegio de México.

- Lolmay [= García Matzar, Pedro Oscar]. (1993). *Gramática pedagógica kaqchikel*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Neuman, W. Lawrence (2000). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches*, Boston: Allyn and Bacon.
- Nida, Eugene (1974). *Morphology, the descriptive analysis of words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Nik'te [= Sis Iboy, María Juliana] / Saqijix [= López Ixkoy, Candelaria Dominga]. (1993). *Gramática pedagógica k'ichee*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Palerm, Jacinta. (1992). *Guía y Lecturas para una Primera Práctica de Campo*. Querétaro: UAQ.
- Pike, Kenneth L. (1975). *Phonemics, a technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Potter, Jonathan. (1998). *La representación de la realidad, discurso, retórica y construcción social*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.
- Thomason, Sarah G. (2001). *Language Contact, an introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Zimmermann, Klaus. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana.